Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, wzburzam morze i szumią jego fale – Jego imię JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, wzburzam morze i szumią jego fale — moje imię brzmi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, który rozdziela morze tak, że szumią jego fale. JAHWE zastępów to moje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja zaiste jestem Pan, Bóg twój, który rozdzielam morze, tak, że szumią wały jego; Pan zastępów jest imię moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam jest JAHWE Bóg twój, który zaburzam morze, że się nadymają wały jego: JAHWE zastępów imię moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Ja jestem Pan, twój Bóg, który gromi morze, tak iż się burzą jego odmęty. Pan Zastępów to Jego imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Pan, jestem twoim Bogiem, Ja wzburzam morze tak, że szumią jego fale: Pan Zastępów, to jest jego imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który wzburza morze, by huczały jego fale. JAHWE Zastępów – Moje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, który porusza morze i sprawia, że burzą się fale. JAHWE Zastępów - to Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Bo] Jam jest Bóg twój, Jahwe, który wzburza morze, a fale jego huczą! Jahwe Zastępów - to jest Imię moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я Бог твій, що розбурхує море і дає шум його хвилям, Господь Саваот Мені імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg, który ucisza morze, choć szumią jego fale; Moje Imię – WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, Tym, który wzburza morze, by huczały jego fale. Na imię mu JAHWE Zastępów. |